

創世記第四十二章譯文對照

【創四十二 1】

〔和合本〕「雅各見埃及有糧，就對兒子們說：『你們為甚麼彼此觀望呢？』」

〔呂振中譯〕「雅各見埃及有穀子，就對兒子們說：『你們為什麼彼此觀望呢？』」

〔新譯本〕「雅各見埃及有糧食，就對兒子們說：“你們為甚麼彼此對望呢？”」

〔現代譯本〕「雅各一聽到埃及有糧食，就對他的兒子說：『你們為甚麼不想些辦法呢？』」

〔當代譯本〕「雅各知道埃及有糧食，就對兒子們說：“你們為甚麼還在這兒互相呆望呢？”」

〔文理本〕「雅各知埃及有糧、調諸子曰、爾曹曷相觀望、」

〔思高譯本〕「雅各伯見埃及有糧食出售，便對自己的兒子們說：『你們為什麼彼此觀望？』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯知道埃及還有糧食，便對他的兒子們說：“你們為什麼還站著互相觀望？”」

【創四十二 2】

〔和合本〕「我聽見埃及有糧，你們可以下去從那裏為我們糴些來，使我們可以存活，不至於死。』」

〔呂振中譯〕「他說：『吶，我聽說在埃及有穀子；你們下那裡去，從那裡給我們買，我們就可以活著，免得死。』」

〔新譯本〕「他又說：“我聽說埃及有糧食，你們下到那裡去，給我們買些糧食，使我們可以活下去，不至餓死。”」

〔現代譯本〕「聽說埃及有糧，你們去買些回來吧，免得我們都餓死。』」

〔當代譯本〕「我聽說埃及有糧食，你們快到埃及去糴些糧食回來吧，希望我們不會一同餓死就好了。」」

〔文理本〕「我聞埃及有糧、可往糴之、以延生命、免於死亡、」

〔思高譯本〕「繼而說：『我聽說在埃及有糧食出售，你們下到那裏，給我們購買些糧食，叫我們好活下去，不致餓死。』」

〔牧靈譯本〕「我聽說埃及有谷麥，你們往埃及去買一些麥子，我們才能活下去，不然就都餓死了。」」

【創四十二 3】

〔和合本〕「於是約瑟的十個哥哥都下埃及糴糧去了。」

〔呂振中譯〕「於是約瑟的十個哥哥就下去，要從埃及買麥子。」

〔新譯本〕「於是，約瑟的十個哥哥就下去了，要從埃及買五穀。」

〔現代譯本〕「於是，約瑟的十個哥哥都到埃及去買糧。」

〔當代譯本〕「於是，約瑟的十個哥哥就都到埃及糴糧去了；」

〔文理本〕「於是約瑟諸昆十人、往糴於埃及、」

〔思高譯本〕「於是若瑟的十個哥哥下到埃及買糧食去了。」

〔牧靈譯本〕「若瑟的十個哥哥就往埃及去買糧穀。」

【創四十二 4】

〔和合本〕「但約瑟的兄弟便雅憫，雅各沒有打發他和哥哥們同去，因為雅各說，恐怕他遭害。」

〔呂振中譯〕「但是約瑟的弟弟便雅憫、雅各沒有打發他和哥哥們一同去，因為雅各說：恐怕他遭害。」

〔新譯本〕「但雅各並沒有打發約瑟的弟弟便雅憫與哥哥們同去，因為雅各說：“恐怕他會遇到災害。”」

〔現代譯本〕「但是雅各沒有讓約瑟的親弟弟便雅憫跟他們一道去，因為雅各怕他遇到災害。」

〔當代譯本〕「雅各卻不肯讓約瑟的弟弟便雅憫與他們同去，恐怕他會遭遇不幸。」

〔文理本〕「其弟便雅憫、雅各不遣之偕行、曰、恐其罹害、」

〔思高譯本〕「至於若瑟的弟弟本雅明，雅各伯沒有叫他與哥哥們同去，因為他想：怕他遇害。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯沒有派若瑟的弟弟本雅明去，因為他說：“不要讓本雅明遭到什麼意外。”」

【創四十二 5】

〔和合本〕「來糴糧的人中有以色列的兒子們，因為迦南地也有饑荒。」

〔呂振中譯〕「在那些來買五穀的人中間，有以色列的兒子們也來要買，因為在迦南地也有饑荒。」

〔新譯本〕「以色列的眾子也在前來買糧的人群中，因為迦南地也有饑荒。」

〔現代譯本〕「雅各的兒子們和其他的人都去買糧，因為迦南地區也有饑荒。」

〔當代譯本〕「於是，以色列的兒子們便加入了前往埃及糴糧的人的行列中，因為迦南地也有嚴重的饑荒。」

〔文理本〕「群詣埃及糴糧、以色列諸子亦至、迦南地饑故也、」

〔思高譯本〕「這樣以色列的兒子們也夾在前來購糧的人中，前來購糧，因為客納罕地也發生了飢荒。」

〔牧靈譯本〕「以色列的兒子們隨著人群一齊去買糧穀，因為迦南也在鬧饑荒。」

【創四十二 6】

〔和合本〕「當時治理埃及地的是約瑟，糴糧給那地眾民的就是他。約瑟的哥哥們來了，臉伏於地，向他下拜。」

〔呂振中譯〕「當時治理埃及地的執政者就是約瑟；賣糧食給那地的眾民的就是他。約瑟的哥哥們來了，就面伏于地向約瑟下拜。」

〔新譯本〕「當時治理埃及地的官長是約瑟，賣糧給那地所有的人民的就是他。所以，約瑟的哥哥們來俯伏在地向他下拜。」

〔現代譯本〕「約瑟作埃及的首相，負責把糧食賣給各地來的人。因此，約瑟的哥哥們來到他面前，俯伏在地上叩拜。」

〔當代譯本〕「那時候，約瑟治理埃及，負責一切賣糧的事情。約瑟的哥哥們來到他的面前，都要向他俯伏下拜。」

〔文理本〕「時、約瑟秉國鈞、糶糧於兆民、諸昆至、俯伏以拜、」

〔思高譯本〕「當時在地方上執政的人是若瑟，給地方上所有人民配售糧食的也是他。若瑟的哥哥們來了，就俯首至地，向他下拜。」

〔牧靈譯本〕「那時若瑟是埃及地方的宰相，他有權下令把糧谷賣給百姓。他的哥哥們來到這裡，都俯首至地向他行禮。」

【創四十二 7】

〔和合本〕「約瑟看見他哥哥們，就認得他們，卻裝作生人，向他們說些嚴厲話，問他們說：『你們從那裏來？』」他們說：『我們從迦南地來糶糧。』」

〔呂振中譯〕「約瑟看見他哥哥們，就認得他們，卻向他們裝作別人，對他們說些嚴厲的話：問他們說：『你們從哪裡來？』」他們說：『從迦南地來買糧食。』」

〔新譯本〕「約瑟看見他的哥哥們，就認得他們，可是他裝作陌生人，對他們說嚴厲的話，問他們：『你們是哪裡來的？』」他們回答：『我們是迦南地來買糧食的。』」

〔現代譯本〕「約瑟一看見哥哥們就認出他們，可是他假裝不認識，嚴厲地問他們：『你們是從哪裏來的？』」他們回答：『我們是從迦南來買糧的。』」

〔當代譯本〕「約瑟馬上就認出他們，他卻不讓自己流露半點親情。『你們是從哪裡來的？』約瑟還疾言厲色地喝道。『我們是從迦南來買糧食的。』」他們回答說。」

〔文理本〕「約瑟見而識之、佯為不識、厲聲曰、爾奚自、曰、自迦南來乞糶、」

〔思高譯本〕「若瑟一見他的哥哥們，就認出他們來，卻裝做生人，向他們說了一切嚴厲的話，問他們說：『你們是從那裏來的？』」他們答說：『我們是從客納罕地來購買糧食的。』」

〔牧靈譯本〕「若瑟認出自己的哥哥們，卻沒讓他們發覺。反而嚴厲地對他們說：『你們從哪兒來？』」他們回答：『我們從迦南地來買谷麥，為了充饑。』」

【創四十二 8】

〔和合本〕「約瑟認得他哥哥們，他們卻不認得他。」

〔呂振中譯〕「約瑟認得他哥哥們，他們卻不認得他。」

〔新譯本〕「約瑟認得他的哥哥們，他們卻不認得他。」

〔現代譯本〕「約瑟認得哥哥們；他們卻不認得他。」

〔當代譯本〕⁸⁹「這時候，約瑟的兄長還沒有認出約瑟。約瑟記起了從前自己所做的夢，就對他們說：『你們一定是敵人派來的奸細，是來探查我們虛實的！』」

〔文理本〕「約瑟識諸昆、而諸昆不之識、」

〔思高譯本〕「若瑟認出哥哥們來，他們卻沒有認出他來。」

〔牧靈譯本〕「若瑟已經認出自己的哥哥們，但是他們卻沒有認出若瑟。」

【創四十二 9】

〔和合本〕「約瑟想起從前所作的那兩個夢，就對他們說：『你們是奸細，來窺探這地的虛實。』」

〔呂振中譯〕「約瑟記起從前所作關於他們的夢，就對他們說：『你們是探子，來看這地不設防之情形的。』」

〔新譯本〕「約瑟想起從前所作關於他們的兩個夢，就對他們說：“你們是間諜，是來偵察本地的虛實。”」

〔現代譯本〕「他想起從前自己做過的夢，就故意對他們說：『你們是間諜，是來偵察我國虛實的。』」

〔當代譯本〕⁸⁹「這時候，約瑟的兄長還沒有認出約瑟。約瑟記起了從前自己所做的夢，就對他們說：“你們一定是敵人派來的奸細，是來探查我們虛實的！”」

〔文理本〕「約瑟憶前夢、語諸昆曰、爾曹乃偵者、今來此、特窺是邦之虛實耳、」

〔思高譯本〕「於是若瑟想起了他昔日關於他們所作的夢，便對他們說：『你們是探子，前來刺探本地的虛實。』」

〔牧靈譯本〕「若瑟還記得他做過的有關自己哥哥們的夢。於是，他說：“你們是奸細，你們來，是為了打探這裡的虛實。”」

【創四十二 10】

〔和合本〕「他們對他說：『我主阿，不是的，僕人們是糴糧來的』」

〔呂振中譯〕「他們對他說：『不是的，我主；僕人是買糧食來的。』」

〔新譯本〕「他們對他說：“我主啊，不是這樣，僕人們實在是來買糧食的。”」

〔現代譯本〕「他們回答：『我主啊，僕人不是間諜，是來貴國買糧的。』」

〔當代譯本〕「他們急忙辯白說：“不是啊！不是啊！我們真是來買糧的，」

〔文理本〕「曰、吾主、不然、僕為乞糴而來、」

〔思高譯本〕「他們回答說：『我主！絕對不是：你的僕人們是來購買糧食的。』」

〔牧靈譯本〕「他們著急地回答說：“不，我的大人，你的僕人們是來買谷麥作口糧的。”」

【創四十二 11】

〔和合本〕「我們都是一個人的兒子，是誠實人，僕人們並不是奸細。』」

〔呂振中譯〕「我們都是一個人的兒子；我們是老實人；僕人不是探子。』」

〔新譯本〕「我們都是一個人的兒子，是誠實人；僕人們並不是間諜。”」

〔現代譯本〕「我們都是兄弟，是老實人，不是間諜。』」

〔當代譯本〕「我們都是同胞兄弟，是老實人，不是甚麼敵人派來的奸細啊！」」

〔文理本〕「我儕一父所生、為人篤實、非偵者也、」

〔思高譯本〕「我們全是一個人的兒子，我們是誠實人；你的僕人們從未做過探子。』」

〔牧靈譯本〕「我們是一個父親的孩子，我們是誠實的人。我們絕對不是奸細。”」

【創四十二 12】

〔和合本〕「約瑟說：『不然，你們必是窺探這地的虛實來的。』」

〔呂振中譯〕「約瑟對他們說：『不是；你們一定是來看這地不設防之情形的。』」

〔新譯本〕「約瑟對他們說：“不是的，你們實在是來偵察本地的虛實。”」

〔現代譯本〕「約瑟堅持說：「不！你們是來偵察我國的虛實的。」」

〔當代譯本〕「約瑟卻再強調說：“不！你們是來偵查我們虛實的。”」

〔文理本〕「曰、否、爾曹來窺是邦之虛實耳、」

〔思高譯本〕「若瑟對他們說：「不，你們前來必是為刺探此地的虛實。」」

〔牧靈譯本〕「若瑟又說：“不，你們來的確是為了打探這裡的虛實。”」

【創四十二 13】

〔和合本〕「他們說：『僕人們本是弟兄十二人，是迦南地一個人的兒子，頂小的現今在我們的父親那裏，有一個沒有了。』」

〔呂振中譯〕「他們說：『僕人們弟兄十二個；是迦南地一個人的兒子；頂小的現今和我們的父親在一起，還有一個不在了。』」

〔新譯本〕「他們說：“僕人們本是兄弟十二人，我們都是迦南地一個人的兒子。最小的現在與我們的父親在一起，還有一個不在了。”」

〔現代譯本〕「他們說：「我主啊，僕人本來有十二個兄弟，是同一個父親生的；他住在迦南。有一個弟弟已經死了，最小的弟弟跟我們的父親在一起。」」

〔當代譯本〕「他們連忙回答說：“大人，我們共有十二個兄弟，父親住在迦南，最年幼的弟弟留在父親身邊，還有一個已經不在了。”」

〔文理本〕「曰、僕昆弟十二、迦南一人之子、一弟已亡、季者偕父、」

〔思高譯本〕「他們答說：「你的僕人們原是兄弟十二人，同是客納罕地一個人的兒子；最小的現今在父親那裏，另一個已不在了。」」

〔牧靈譯本〕「他們齊聲回答：“你的僕人們本是十二位兄弟，最小的正和我們的父親在一起，另外一個已經不在了。”」

【創四十二 14】

〔和合本〕「約瑟說：『我才說你們是奸細，這話實在不錯』」

〔呂振中譯〕「約瑟對他們說：『我剛才對你們說『你們是探子』，這話正對呀。』」

〔新譯本〕「約瑟對他們說：“我剛才對你們說：‘你們是間諜。’這話實在不錯。”」

〔現代譯本〕「約瑟再堅持：「不！我剛才說過了，你們的確是間諜。」」

〔當代譯本〕「約瑟說：“我說你們是敵人派來的，一點也不錯！”」

〔文理本〕「約瑟曰、汝為偵者、我言誠是、」

〔思高譯本〕「若瑟對他們說：『我才說你們是探子；這話實在不錯。』」

〔牧靈譯本〕「但若瑟仍堅持著說：“我說的沒錯，你們就是奸細！”」

【創四十二 15】

〔和合本〕「我指著法老的性命起誓，若是你們的小兄弟，不到這裏來，你們就不得出這地方，從此就可以把你們證驗出來了；」

〔呂振中譯〕「我指著法老的性命起誓，若是你們頂小的弟弟不到這裡來，你們就不能出這地方：由這一件事就可以把你們試驗出來了。」

〔新譯本〕「我要這樣試試你們：我指著法老的性命起誓，如果你們最小的弟弟不到這裡來，你們就決不得離開這裡。」

〔現代譯本〕「我要試一試你們誠實不誠實。我指着王的名發誓：除非你們把最小的弟弟帶到這裏來，我絕不准你們離開。」

〔當代譯本〕「我現在指著法老的性命起誓，要是你們最小的弟弟不到這裡來，你們就不能走！只有這樣才可以證明你們的身分，」

〔文理本〕「若不攜季者至、以征爾言之真偽、吾指法老生命而誓、不許爾出此、」

〔思高譯本〕「為此我要考驗你們：我指著法郎的生命起誓：如果你們最小的弟弟不到這裏來，你們莫想離開此地。」

〔牧靈譯本〕「事實有待證實。我以法老的性命發誓，你們不准離開這裡，除非你最小的弟弟也來到這裡。」

【創四十二 16】

〔和合本〕「須要打發你們中間一個人去，把你們的兄弟帶來，至於你們，都要囚在這裏，好證驗你們的話真不真；若不真，我指著法老的性命起誓，你們一定是奸細。』」

〔呂振中譯〕「你們要打發你們中間一個人去，把你們的兄弟帶來；至於你們呢、都必須被囚，好試驗你們的話真不真；若不真，我指著法老的性命起誓，你們一定是探子。』」

〔新譯本〕「你們可以派你們中間一個人回去，把你們的弟弟帶來；其餘的人都要囚禁起來，好證明你們的話真實不真實。如果不真實，我指著法老的性命起誓，你們就是間諜。」」

〔現代譯本〕「你們要派一個人去帶他來；其餘的人監禁在這裏，等你們證實了所說的話。不然，我指着王的性命發誓，你們都是間諜。」」

〔當代譯本〕「你們打發其中一人回去，帶你們的弟弟來。其他的人都要囚禁在這裡，我要看看你們所說的是真還是假；要是我發覺了你們說的是假話，你們就一定是敵人派來的奸細了！」」

〔文理本〕「爾中惟遣一人攜汝弟來、其餘禁錮、俟征爾語、知爾誠否、非然、吾指法老生命而言、汝果偵者、」

〔思高譯本〕「你們可由你們中派一個人回去，帶你們的弟弟來，其他的人暫且拘留，以待證明你們的話是否誠實；如果不是真的，我指著法郎的生命起誓：你們必是探子。」」

〔**牧靈譯本**〕「你們中間一人快去把弟弟帶來，回來之前，其他的人要留在獄中，對證你們說的是否是實話。如果不是真的，我指著法老的性命起誓，你們必是奸細。」」

【創四十二 17】

〔**和合本**〕「於是約瑟把他們都下在監裏三天。」

〔**呂振中譯**〕「於是約瑟把他們都擠在一間看守所裡三天。」

〔**新譯本**〕「於是，約瑟把他們收在監房裡三天。」

〔**現代譯本**〕「於是他把他們拘禁了三天。」

〔**當代譯本**〕「於是，約瑟就把他們囚禁了三天。」

〔**文理本**〕「遂同幽於獄三日、○」

〔**思高譯本**〕「於是在拘留所內拘禁了他們三天。」

〔**牧靈譯本**〕「於是他把他們關了三天。」

【創四十二 18】

〔**和合本**〕「到了第三天，約瑟對他們說：『我是敬畏神的，你們照我的話行，就可以存活；』」

〔**呂振中譯**〕「第三天，約瑟對他們說：『我是敬畏神的；你們照以下這樣行，就可以活著；』」

〔**新譯本**〕「到了第三天，約瑟對他們說：“我是敬畏 神的，你們要這樣作，就可以活著；」

〔**現代譯本**〕「第三天，約瑟對他們說：『我是敬畏神的，如果你們接受我的條件，我就饒你們的命。』」

〔**當代譯本**〕「到了第三天，約瑟來對他們說：“我是敬畏神的人，我給你們一個機會，證明自己的清白。」

〔**文理本**〕「至三日、語之曰、我寅畏神、有一策焉、爾若從之、則可得生、」

〔**思高譯本**〕「第三天，若瑟對他們說：『我原是個敬畏天主的人，你們願意保全性命，應這樣做：』」

〔**牧靈譯本**〕「到了第三天，若瑟對他們說：“我會幫你們救自己，因為我是敬畏天主的人。」

【創四十二 19】

〔**和合本**〕「你們如果是誠實人，可以留你們中間的一個人囚在監裏，但你們可以帶著糧食回去，救你們家裏的饑荒；」

〔**呂振中譯**〕「你們如果是老實人，就讓你們一個兄弟囚在那看守所屋子裡；其餘的可以去，帶穀子去救救你們家的饑荒。」

〔**新譯本**〕「如果你們是誠實人，就叫你們兄弟中一個人囚禁在監裡，你們其餘的人可以帶著糧食回去，解救你們家人的饑荒。」

〔**現代譯本**〕「為要證實你們是誠實人，你們得留下一個人在監獄裏當人質；其餘的人可以回去，把你們買的糧食帶回去給飢餓的家人，」

〔**當代譯本**〕「我要留你們其中一個在監裡，其他的人就帶糧食回去，接濟你們的家人。」

〔**文理本**〕「爾果篤實、則囚一人于獄、其餘載糧而歸、以救爾家之饑、」

〔思高譯本〕「如果你們是誠實人，叫你們兄弟中一個人留在拘留所內，其餘的人可帶糧食回去，解救家中的飢荒。」

〔牧靈譯本〕「如果你們講的是實話，就讓其中一個兄弟留在牢房中，其餘的人帶糧谷回去救家人的饑荒。」

【創四十二 20】

〔和合本〕「把你們的小兄弟帶到我這裏來，如此，你們的話便有證據，你們也不至於死。」他們就照樣而行。」

〔呂振中譯〕「把你們頂小的弟弟帶到我這裡來，你們的話就有了實據，你們也就不必死了。」他們就這樣行。」

〔新譯本〕「然後把你們最小的弟弟帶到我這裡來，這樣，就可以證明你們的話是真實的，你們就不必死了。」他們就照樣作了。」

〔現代譯本〕「然後把最小的弟弟帶到我這裏來。這樣可以證明你們的話真實，你們就不至於被處死。」他們接受了這條件，」

〔當代譯本〕「但你們一定要帶你們的弟弟回來，證實你們說的是老實話，這樣，你們就不被處死。」

〔文理本〕「攜季者至、以征爾言、免於死亡、乃遵命而行、」

〔思高譯本〕「然後給我帶你們的小弟弟來，好證實你們的話，你們也不致於死。」他們就這樣作了。」

〔牧靈譯本〕「然後把最小的弟弟帶回來，證明你們所說的是實話，免於一死。」他們按照若瑟的命令去做了，」

【創四十二 21】

〔和合本〕「他們彼此說：『我們在兄弟身上實在有罪，他哀求我們的時候，我們見他心裏的愁苦，卻不肯聽，所以這場苦難臨到我們身上。』」

〔呂振中譯〕「又彼此說：『我們對我們弟弟實在有了罪責：他向我們乞哀求憐的時候，我們見他心裡的困苦，卻不肯聽，所以這場困苦臨到我們身上了。』」

〔新譯本〕「他們彼此說：“我們在對待弟弟的事上實在有罪。他向我們求情的時候，我們看見他心裡的痛苦，卻不肯聽他，所以這次苦難臨到我們身上了。”」

〔現代譯本〕「彼此說：『當初我們陷害弟弟，現在受報應了！我們看見他的痛苦，他向我們哀求，我們不加理會！因此我們遭遇這災難。』」

〔當代譯本〕「他們彼此都很悔恨地說：“都是我們不好，從前我們看著弟弟心靈痛苦，聽見他哀求的聲音卻不理會，現在，這種痛苦終於報應在我們身上了。」

〔文理本〕「相語曰、昔吾儕緣弟獲戾、見其苦衷、而不聽其祈求、故遭此難、」

〔思高譯本〕「他們彼此說：『我們實在該賠補加害我們兄弟的罪，因為他向我們哀求時，我們見了他心靈痛苦，竟不肯聽；為此這場苦難才落到我們身上！』」

〔牧靈譯本〕「互相說道：“唉！我們必須贖回所犯下的罪，因為我們那樣對待自己的弟弟，他向我

們求情，我們並沒有答應他，所以我們才遭到這個苦難。”」

【創四十二 22】

〔和合本〕「流便說：『我豈不是對你們說過，不可傷害那孩子麼？只是你們不肯聽，所以流他血的罪向我們追討。』」

〔呂振中譯〕「流便回答他們說：『我不是對你們說過麼？我說：『不要得罪那孩子』，你們卻不肯聽；看哪，流他血的罪正向我們追討呢！』」

〔新譯本〕「流本回答他們，說：“我不是對你們說過：‘不要傷害那孩子’嗎？可是你們不肯聽，現在流他血的罪要向我們追討。”」

〔現代譯本〕「呂便說：『我勸你們不要傷害那孩子，你們不聽；現在這血債該我們來還了。』」

〔當代譯本〕「呂便說：“我不是早就勸你們不要幹那傷天害理的事嗎？你們不聽我的話，殺了約瑟，現在報應來了！”」

〔文理本〕「流便曰、我豈不曰、勿幹咎于孺子、惟爾弗聽、故討其血於我也、」

〔思高譯本〕「勒烏本就對他們說：『我豈不是對你們說過：不要傷害那孩子嗎？你們卻不肯聽；看，現在要追討他的血了。』」

〔牧靈譯本〕「勒烏本回答他們：“我不是警告過你們，不要傷害那孩子嗎？可是你們不肯聽，現在我們要為他的血償付出代價。”」

【創四十二 23】

〔和合本〕「他們不知道約瑟聽得出來，因為在他們中間用通事傳話。」

〔呂振中譯〕「他們不知道約瑟曉得聽，因為他們中間有傳譯人。」

〔新譯本〕「他們不知道約瑟聽得明白，因為他們中間有人當傳譯。」

〔現代譯本〕「約瑟聽懂他們的話，他們卻不曉得他懂，因為他跟他們談話都有人翻譯。」

〔當代譯本〕「他們不知道約瑟聽懂他們的話，因為約瑟一直都是透過傳譯來跟他們談話的。」

〔文理本〕「諸昆不知約瑟識其言、蓋彼此藉譯傳語、」

〔思高譯本〕「他們原不知道若瑟都聽得懂，因為在他們中有一翻譯員。」

〔牧靈譯本〕「他們並不知道若瑟聽得懂，因為有一個翻譯來跟他們說話。」

【創四十二 24】

〔和合本〕「約瑟轉身退去，哭了一場，又回來對他們說話，就從他們中間挑出西緬來，在他們眼前把他捆綁。」

〔呂振中譯〕「約瑟轉身退去，哭了一陣，又回來，對他們說話。就從他們中間挑出西緬來，當他們眼前捆綁起來。」

〔新譯本〕「約瑟轉身離開他們，哭了一陣，又回到他們那裡，與他們說話。然後從他們中間拉出西緬來，在他們眼前把他捆綁起來。」

〔現代譯本〕「約瑟轉身退去，哭了一陣，然後回來，挑出西緬，當着他們的面把他綁起來。」

〔當代譯本〕「約瑟聽了以後轉身出去，痛哭了好一會才回來，從他們中間選了西緬，當著他們面前把他捆綁起來。」

〔文理本〕「約瑟退而哭、複出與語、自眾中取西緬、系之於前、」

〔思高譯本〕「若瑟就由他們前退出去哭了。然後又回來與他們交談，由他們中提出西默盎在他們眼前將他捆綁起來。」

〔牧靈譯本〕「若瑟就轉身退出去，痛哭流涕。他又回來跟他們說話，當著他們的面，令人把西默盎捆綁下獄。」

【創四十二 25】

〔和合本〕「約瑟吩咐人把糧食裝滿他們的器具，把各人的銀子歸還在各人的口袋裏，又給他們路上用的食物，人就照他的話辦了。」

〔呂振中譯〕「約瑟吩咐人把麥子裝滿了他們的器具，把他們的銀子退回，各在各人的口袋裡；又給他們路上用的乾糧。人就這樣給他們作了。」

〔新譯本〕「約瑟吩咐人把五穀裝滿他們的袋，把他們的銀子放回各人的布袋裡；又給他們路上用的食物。一切就照樣辦了。」

〔現代譯本〕「約瑟吩咐人把哥哥們的袋子裝滿糧食，把錢放回各人的袋子裏，又替他們準備旅途的食物。一切都準備妥當，」

〔當代譯本〕「約瑟又吩咐人用他們的布袋裝滿糧食，再暗中分別把各人買糧的錢放回在糧袋中，還為他們預備了路上的食物。」

〔文理本〕「命以糧充諸昆囊、各反其金於中、饋之餼糧、遂如命以行、○」

〔思高譯本〕「若瑟遂吩咐人將他們的布袋裝滿了糧食，將各人的銀錢仍放在各人的布袋內，並且還給了他們途中所需要的食物；人就對他們這樣做了。」

〔牧靈譯本〕「若瑟命人把他們的布袋裝滿乾糧，又把他們所付的錢放回每人的布袋中，還為他們預備行程中所需的口糧。這些事處理完畢，」

【創四十二 26】

〔和合本〕「他們就把糧食馱在驢上，離開那裏去了。」

〔呂振中譯〕「他們就把他們的穀子馱在驢上，離開那裡去了。」

〔新譯本〕「他們把糧食馱在他們的驢上，離開那裡去了。」

〔現代譯本〕「他們就把買來的糧食馱在驢背上，離開了。」

〔當代譯本〕「他們把糧食馱在驢上，就啟程回去了。」

〔文理本〕「其人負糧於驢而去、」

〔思高譯本〕「他們將購得的糧食馱在驢上，就從那裏起身走了。」

〔牧靈譯本〕「他們把糧穀馱在驢背上，動身出發了。」

【創四十二 27】

〔和合本〕「到了住宿的地方，他們中間有一個人打開口袋，要拿料餵驢，才看見自己的銀子仍在口袋裏。」

〔呂振中譯〕「在住宿的地方，他們中間有一個人打開了口袋，要拿糧草驢，竟看見自己的銀子，在自己的布袋口呢！」

〔新譯本〕「到了住宿的地方，他們其中的一個人打開了布袋，要拿飼料餵驢的時候，才發現自己的銀子還在袋口那裡。」

〔現代譯本〕「在過夜的地方，他們有人打開袋子要餵驢，發現自己的錢還在袋裏。」

〔當代譯本〕「他們來到一處住宿的地方，其中一人打開布袋，拿飼料出來餵驢，卻發現有錢放在袋口的地方。」

〔文理本〕「至旅邸、一人啟囊、以糧飼驢、見金在囊口、」

〔思高譯本〕「到了客棧，他們中一人打開了布袋拿料餵驢，看見自己的銀錢仍在布袋口，」

〔牧靈譯本〕「當晚憩在客棧中，他們中的一個人，打開布袋喂驢子時，看見錢還留在口袋裡，就說：」

【創四十二 28】

〔和合本〕「就對弟兄們說：『我的銀子歸還了，看哪，仍在我口袋裏。』他們就提心吊膽，戰戰兢兢的彼此說：『這是神向我們作甚麼呢？』」

〔呂振中譯〕「就對弟兄們說：『我的銀子都退回來了；你看，正在我的布袋裡呢！他們都魂飛魄散，大家都戰戰兢兢，彼此說：『神這樣辦我們，是什麼意思呢？』」

〔新譯本〕「於是對兄弟們說：“我的銀子都歸還了。你們看，就在我的布袋裡。”他們就心裡驚慌，彼此戰戰兢兢地說：“神向我們作的是甚麼呢？”」

〔現代譯本〕「他對兄弟們說：「他們把錢還給我了！你看，就在我袋子裏！」他們都驚惶失措，戰戰兢兢地說：「神為甚麼這樣待我們呢？」」

〔當代譯本〕「他非常驚奇地說：“你們看！我的錢又回來了，而且還在我的糧袋裡呢！”他們就都嚇得面無人色，驚惶失措地彼此對問說：“神安排這些事發生在我們身上，究竟是甚麼意思呢？”」

〔文理本〕「告昆弟曰、我金見反、猶在於囊、眾心沮喪、戰慄而相告曰、神於我、所為何耶、」

〔思高譯本〕「遂對兄弟們說：『我的銀錢退回來了；看，仍在我的袋裏。』他們心驚起來，彼此戰慄地說：『天主對我們所作的，是怎麼一回事。』」

〔牧靈譯本〕「“我的錢退回來了，仍在我的布袋裡。”他們提心吊膽，戰戰兢兢地彼此說：“天主要對我們做什麼啊？”」

【創四十二 29】

〔和合本〕「他們來到迦南地他們的父親雅各那裏，將所遭遇的事都告訴他，說：」

〔呂振中譯〕「他們來到迦南地他們父親雅各那裡，就將所遭遇的事都告訴他，說：」

〔新譯本〕「他們回到迦南地他們的父親雅各那裡，把他們遭遇的一切事都告訴了他，說：」

〔現代譯本〕「他們回到迦南，到父親那裏，把經過的事一一告訴他。」

〔當代譯本〕「他們終於回到迦南，見到父親雅各，就把事情的經過都告訴了他。」

〔文理本〕「遂歸迦南、見父雅各、告以所遇、」

〔思高譯本〕「他們回到客納罕地，他們的父親雅各伯那裏，將所遇見的事全告訴他說：「

〔牧靈譯本〕「他們回到了迦南地，回到父親雅各伯那裡，把所發生的事告訴了他：」

【創四十二 30】

〔和合本〕「『那地的主對我們說嚴厲的話，把我們當作窺探那地的奸細。』」

〔呂振中譯〕「『那地的主人對我們說了嚴厲的話，拿我們當做偵探那地的探子。』」

〔新譯本〕「“那地的主人對我們說了一些嚴厲的話，把我們當作偵察那地的間諜。”

〔現代譯本〕「他們說：「埃及首相嚴厲地對我們說話，指責我們是去偵察他們的國家。」

〔當代譯本〕「他們對雅各說：“埃及的宰相對我們說話非常苛刻，還冤枉我們是奸細。”

〔文理本〕「曰、國宰厲聲叱我、以我為偵者、」

〔思高譯本〕「那地方的主人對我們說了一些嚴厲的話，將我們視作刺探那地方的人。」

〔牧靈譯本〕「“那地方的主人嚴厲地對我們說話，把我們當做奸細。”

【創四十二 31】

〔和合本〕「我們對他說：“我們是誠實人，並不是奸細；」

〔呂振中譯〕「我們對他說：『我們是老實人，並不是探子。』」

〔新譯本〕「我們對他說：‘我們是誠實人，並不是間諜。』」

〔現代譯本〕「我們回答：『我們是老實人，不是間諜；』」

〔當代譯本〕「我們就向他解釋，告訴他我們是老實人，不是奸細，」

〔文理本〕「我曰、吾儕為人篤實、非偵者也、」

〔思高譯本〕「我們對他說：「我們是誠實人，決不是探子；」

〔牧靈譯本〕「不過我們說：‘我們是誠實的人，不是奸細。』」

【創四十二 32】

〔和合本〕「我們本是弟兄十二人，都是一個父親的兒子，有一個沒有了，頂小的如今同我們的父親在迦南地。」」

〔呂振中譯〕「我們本是弟兄十二人，都是我們父親的兒子；有一個不在了；頂小的現今在迦南地同我們父親在一起。』」

〔新譯本〕「我們本是兄弟十二人，都是一個父親的兒子；有一個不在了，最小的現在與我們的父親一起在迦南地。’」

〔現代譯本〕「我們一共有十二個兄弟，都是同一個父親生的。有一個弟弟死了，最小的弟弟留在迦

南陪伴着父親。』」

〔**當代譯本**〕「又說我們有十二個同胞兄弟，其中有一個已經不在了，而那個年紀最小的就跟父親留在迦南。」

〔**文理本**〕「同父昆弟、十有二人、一弟已亡、季者偕父、在於迦南、」

〔**思高譯本**〕「我們原是兄弟十二人，同一父親的兒子，一個已不在了，最小的現在同我們的父親在客納罕地。」

〔**牧靈譯本**〕「我們是同一個父親所生的十二個兄弟，其中一個不在了，最小的和父親留在迦南地。」

【創四十二 33】

〔**和合本**〕「那地的主對我們說：“若要我知道你們是誠實人，可以留下你們中間的一個人在我這裏，你們可以帶著糧食回去，救你們家裏的饑荒；」

〔**呂振中譯**〕「那地的主人對我們說：『把你們弟兄中一個人留在我這裡，其餘的可以帶著糧食回去，救救你們家裡的饑荒：這樣，我就知道你們是老實人。』」

〔**新譯本**〕「那地的主人對我們說：『我用這個辦法就可以知道你們是不是誠實人：你們兄弟中要留下一人在我這裡，其餘的人可以帶著糧食回去，解救你們家人的饑荒。』」

〔**現代譯本**〕「那首相卻說：『我要試一試你們誠實不誠實。你們要留一個人在這裏，其餘的可以回去，把糧食帶回去給飢餓的家人，』」

〔**當代譯本**〕「但那人卻對我們說：『我要試試你們是否誠實，你們把一個兄弟留在我這裡，其他的人就帶糧食回家，』」

〔**文理本**〕「國宰謂我曰、爾果篤實、有策可知、即於爾中、必留一人偕我、其餘載糧、以救爾家之饑、」

〔**思高譯本**〕「那地方的主人對我們說：為叫我知道你們是誠實人，你們兄弟中一人留在我這裏，其餘的人帶糧食回去解救家中的飢荒；」

〔**牧靈譯本**〕「那地方的宰相說：『我這樣做，是要試看你們是否誠實。你們要把一個兄弟留在這裡，把糧食帶回去解救家人，免于饑荒。』」

【創四十二 34】

〔**和合本**〕「把你們的小兄弟帶到我這裏來，我便知道你們不是奸細，乃是誠實人；這樣，我就把你們的弟兄交給你們，你們也可以在這地作買賣。」』」

〔**呂振中譯**〕「把你們的頂小的弟弟帶到我這裡來，我便知道你們不是探子，乃是老實人；這樣，我就把你們的弟兄交給你們，你們也可以在這地作買賣了。』」

〔**新譯本**〕「然後把你們最小的弟弟帶到我這裡來，我就知道你們不是間諜，而是誠實人了。這樣，我就把你們的兄弟交還給你們，你們也可以在這地自由來往。』」

〔**現代譯本**〕「然後把最小的弟弟帶到我這裏來。這樣我就相信你們是誠實人，不是間諜。我會把你們的兄弟還給你們；你們也可以在這裏居留，作買賣。』」

〔當代譯本〕「但你們要帶你們最小的弟弟來見我，這樣，我就知道你們沒有說謊，不是敵人派來的奸細，然後我就會釋放你們的兄弟，你們也可以在這裡自由地做買賣。」」

〔文理本〕「攜季者來斯、則知爾非偵者、誠為篤實、我乃反爾昆弟、聽爾貿易于國、○」

〔思高譯本〕「然後將你們的弟弟給我帶來，那時我才能知道你們不是探子，確是誠實人，我將你們的兄弟還給你們，你們可在這地方自由行動。」

〔牧靈譯本〕「再把最小的弟弟帶來，好讓我明白你們不是奸細，是說老實話的人，我就會釋放你們的弟弟，你們就可在這地方自由行動。」」

【創四十二 35】

〔和合本〕「後來他們倒口袋，不料各人的銀包都在口袋裏，他們和父親看見銀包就都害怕。」

〔呂振中譯〕「後來他們倒口袋，哎呀，各人的銀包都在自己的口袋裡呢！他們和父親看見他們的銀包，就都害怕。」

〔新譯本〕「後來他們倒布袋的時候，不料各人的銀包仍然在各人的布袋裡。他們和他們的父親看見了銀包，就都懼怕起來。」

〔現代譯本〕「後來，他們把糧食倒出來的時候，個個都發現自己的錢包還在袋子裏。他們和父親一看見錢包，都很害怕。」

〔當代譯本〕「於是，他們解開布袋，發現每個人的袋裡都有錢，他們和父親就都害怕起來。」

〔文理本〕「迨傾厥囊、所緘之金、具在其中、父子見之、皆懼、」

〔思高譯本〕「當他們倒自己的糧袋時，不料各人的錢囊仍在各人的袋內。他們和他們的父親，一見錢囊，都害怕起來。」

〔牧靈譯本〕「他們倒空自己的口袋，每人都發現他的錢包和錢依舊在口袋中。他們看事情如此，就害怕起來。他們的父親也害怕了。」

【創四十二 36】

〔和合本〕「他們的父親雅各對他們說：『你們使我喪失我的兒子；約瑟沒有了，西緬也沒有了，你們又要將便雅憫帶去；這些事都歸到我身上了。』」

〔呂振中譯〕「他們的父親雅各對他們說：『你們逕使我喪失兒子；約瑟沒有了，西緬也沒有了，你們又要將便雅憫帶走；這些事都落到我身上來了。』」

〔新譯本〕「他們的父親雅各對他們說：“你們總是使我喪失兒子：約瑟沒有了，西緬也沒有了，你們還要把便雅憫帶走；每一件事都是針對我。”」

〔現代譯本〕「雅各對他們說：『你們要我失掉所有的兒子嗎？約瑟完了！西緬也完了！現在你們要把便雅憫帶走！災殃都歸到我身上來！』」

〔當代譯本〕「雅各說：“你們已經使我失去了我心愛的約瑟，現在西緬又沒有了，你們還要帶走便雅憫！難道不幸的事情都永遠要發生在我身上嗎？”」

〔文理本〕「其父雅各謂之曰、爾曹喪我子矣、約瑟已亡、西緬亦亡、今欲取便雅憫、此皆有害於我、」

〔思高譯本〕「他們的父親雅各伯對他們說：『你們總是使我喪失兒子：若瑟不在了，西默盎不在了，你們還要帶走本雅明！這一切都落在我身上！』」

〔牧靈譯本〕「雅各伯對他們說：“你們總是使我失去兒子。若瑟已經走了，西默盎也不在了，現在你們又要帶走本雅明。這些不幸都落在我頭上。”」

【創四十二 37】

〔和合本〕「流便對他父親說：『我若不帶他回來交給你，你可以殺我的兩個兒子，只管把他交在我手裏，我必帶他回來交給你。』」

〔呂振中譯〕「流便對他父親說：『我若不帶他回來給你，你可以把我的兩個兒子處死；只管把他交在我手裡吧，我一定帶他回來給你的。』」

〔新譯本〕「流本對他父親說：“如果我不把他帶回來給你，你可以殺死我的兩個兒子；只管把他交給我吧，我必把他帶回來給你。”」

〔現代譯本〕「呂便向他父親保證說：『如果我不把便雅憫帶回來，你可以殺我那兩個兒子。把小弟弟交給我照顧，我一定帶他回來。』」

〔當代譯本〕「呂便對父親說：“要是我不能把便雅憫帶回來見你，你就殺了我的兩個兒子吧！請你放心把便雅憫交給我，我一定會把他帶回來你身邊的。”」

〔文理本〕「流便語父曰、請付我手、我必反之、不攜之歸、殺我二子可也、」

〔思高譯本〕「勒烏本對他父親說：『如果我不將他給你帶回來，你可殺死我的兩個兒子；只管將他交在我手裏，我必再還給你。』」

〔牧靈譯本〕「勒烏本對他父親說：“如果我不帶他回家，你就拿我的兩個兒子抵命。把本雅明交給我，我會使他平安地回到你身邊。”」

【創四十二 38】

〔和合本〕「雅各說：『我的兒子不可與你們一同下去；他哥哥死了，只剩下他，他若在你們所行的路上遭害，那便是你們使我白髮蒼蒼，悲悲慘慘的下陰間去了。』」

〔呂振中譯〕「雅各說：『我的兒子不可和你們一同下去；他哥哥死了，只剩下他；他若在你們所走的路上遭害，那便是你們使我白髮蒼蒼、悲悲慘慘地下陰間去了。』」

〔新譯本〕「雅各說：“我的兒子不可與你們一同下去，因為他的哥哥死了，只剩下他一個；如果他在你們所走的路上遇到不幸，你們就使我這白髮老人愁愁苦苦地下陰間去了。”」

〔現代譯本〕「但是雅各說：『我這個兒子不可跟你們去！他親哥哥死了，現在只剩下他一個人！他在路上可能遇到意外的事。你們要我白髮蒼蒼、悲悲慘慘地進墳墓嗎？』」

〔當代譯本〕「可是雅各卻堅決地回答說：“我不許他跟你們到埃及去，他哥哥已經死了，現在只有他還留在我身邊。要是他在路上遇到甚麼意外，我這白髮蒼蒼的老人豈不就飲恨黃泉嗎？”」

〔文理本〕「曰、我之幼子、必不與爾偕行、其兄已亡、惟彼獨存、如途間遭害、則爾使我皓首慘然下陰府矣、」

〔思高譯本〕「雅各伯答說：「我兒子不能和你們一同下去，因為他哥哥死了，只剩下了他獨自一個；如果他在你們行的路上遇到什麼不幸，那你們就要使我這白髮老人在憂苦中降入陰府了。」」

〔牧靈譯本〕「但是雅各伯說：“我兒子不能跟你走，他哥哥已經死了，現在只剩下他一人。如果他半路上有什麼意外，那我這白髮老人，就該在憂苦中下陰間地府了”。」